

*Lettres
d'Europe
et d'Ailleurs*

*Zones
sensibles*

*12 - 16
octobre
2021*

*Brest
Paris
Vincennes*

*Rencontres littéraires
programmées par KOSMOPOLIT,
avec Les Amis du Roi des Aulnes*

*Guy
Gunaratne*

*Annette
Hug*

*Esther
Kinsky*

*Lisette
Lombé*

*Thomas
Melle*

*Dubravka
Ugrešić*

*Gonçalo M.
Tavares*

*Marcia
Burnier*

*Louise
Chennevière*

*Najwa M.
Barakat*

*Lefteris
Giannakoudakis*

Zones sensibles

Sur toutes les lèvres, même derrière nos masques, le mot de « crise » revient sans cesse. Crise sanitaire, crise écologique, crise économique, crise de civilisations... On dirait un bâton de relais qu'on se passe, au milieu d'une course d'athlétisme qui s'appellerait « Le Monde d'après ». La crise, notion floue répétée à l'envi, englobe tout et nous évite d'aller chercher plus loin. D'une nature beaucoup plus audacieuse, le sensible se fraie un passage au milieu de l'apocalypse. Il questionne nos manières de vivre et crée des alternatives.

Pour cette neuvième édition de *Lettres d'Europe et d'Ailleurs*, nous avons choisi de faire entendre des voix étrangères inventives qui explorent le monde sensible aujourd'hui et entrecroisent la fiction, la nouvelle, l'essai, l'autobiographie et d'autres formes hybrides.

Déplaçant les lignes du présent, n'hésitant pas à court-circuiter les clichés et attaquer les normes, voici une littérature qui n'est pas prête de s'essouffler !

Bienvenue sur la piste de *Lettres d'Europe et d'Ailleurs* 2021.

On everyone's lips, even behind our masks, the word «crisis» is being conjured up again and again. Whether it be the health crisis, the environmental crisis, the economic crisis, the crisis of civilizations... it's like a relay stick being passed around, in the midst of an athletics race that would be called «The World After». The crisis, that fuzzy notion repeated over and over again, encompasses everything and prevents us from looking further. Of a much more daring nature, the sensitive carves its way through the apocalypse. It questions our ways of living and creates alternatives.

For this ninth edition of *Lettres d'Europe et d'Ailleurs*, we have chosen to put in the limelight inventive foreign voices which explore the sensitive world and intersect fiction, short stories, essays, autobiography and other hybrid forms.

Shifting the lines of the present, not hesitating to bypass clichés and attack norms, here is a form of literature that is not about to lose its breath!

Get ready to run on the track of *Lettres d'Europe et d'Ailleurs* 2021.

Sensitive areas

Révolte et Révolution

Guy Gunaratne & Annette Hug

12

octobre
2021
19 h

Passerelle -
Centre d'art contemporain
Brest

Un monde explosif à décrypter.

Comment décrire la violence entre les classes sociales et les individus ? Du 21^{ème} siècle au 19^{ème}, de la banlieue de Londres aux Philippines, il s'agira d'ausculter le présent, de remonter le temps et d'explorer les enjeux territoriaux qui conduisent à la révolte et aux révolutions.

An explosive world to be deciphered.

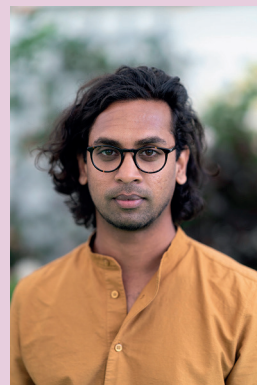
How can the violence between social classes and individuals be described? From the 21st century to 19th, from the suburbs of London to the Philippines, we will look at the present, go back in time and explore the territorial issues that lead to revolts and revolution.

Modération : *Jean-Philippe Rossignol*

Rebellion and Revolution

Guy Gunaratne est un écrivain anglais né à Londres et d'origine sri-lankaise. Journaliste, il réalise en 2011 le documentaire *The Truth That Wasn't There* sur le Sri Lanka et la situation post-conflit, et produit en 2013 *Forgive Me Mother* sur les enfants soldats dans le Nord-Ouganda. Il publie chez Tinder Press son premier roman *In Our Mad and Furious City*, lauréat du Dylan Thomas Prize et traduit en français sous le titre *Au rythme de notre colère* (Grasset, 2020). Il vit entre Londres et Malmö.

Annette Hug est une écrivaine de langue allemande, basée en Suisse. Elle suit des études d'histoire à Zurich, puis de *Women and Development Studies* à Manille. C'est là qu'elle apprend le tagalog, l'une des langues des Philippines. Après avoir enseigné à l'université, travaillé dans un syndicat, elle écrit pour des journaux et son premier roman traduit en français, *Révolution aux confins*, a paru en 2019 aux éditions Zoé. Son prochain livre, *Tiefenlager*, est à paraître.



Guy Gunaratne, © David Levenson - Getty Images



Annette Hug, © Florian Bachmann

En partenariat avec La Maison de l'Allemagne du Finistère

Expérience intérieure

**Esther Kinsky, Lisette Lombé
& Thomas Melle**

**13
octobre
2021
19 h**

**Goethe Institut
Paris**

Que peut la littérature face au deuil, au racisme, à la bipolarité ? Ces expériences extrêmes seraient piégées si l'on ne prenait pas en compte l'authenticité que cela implique dans l'écriture. Mémoire, passage du temps, palimpseste, frontière fragile entre fiction et autobiographie: nous aborderons l'expérience intérieure et sa traduction aux facettes multiples.

What does literature say about grief, racism, bipolarity ? These extreme experiences would be trapped unless we face up to the authenticity they imply in writing. Memory, the passage of time, palimpsest, the fragile boundary between fiction and autobiography: we will address the inner experience and its multifaceted transcriptions.

Modération : *Fabrice Gabriel*

Inner experience

Esther Kinsky est une romancière allemande. Elle est l'autrice de deux livres traduits en français : *La Rivière* (Gallimard, 2017) et *Le Bosquet* (Grasset, 2020). Ayant vécu à Londres, puis séjourné en Europe centrale et en Italie, elle est également traductrice, notamment de poésie anglosaxonne. Sur cette question de la traduction, elle a publié l'essai *Fremdsprechen* en 2019, aux éditions Matthes & Seitz Berlin.

Lisette Lombé est une poétesse belgo-congolaise. Elle est l'autrice de *Brûler brûler brûler* (L'Iconopop, 2020), *On ne s'excuse de rien !* Collectif (Maelström ReÉvolution, 2019) et *Black Words* (L'Arbre à paroles, 2018). Romaniste et figure majeure de la scène slam en Belgique, elle mène des ateliers d'écriture. Militante afroféministe, elle a été nommée citoyenne d'honneur de la ville de Liège pour son engagement en faveur des minorités et l'ensemble de son travail.

Thomas Melle est un écrivain, dramaturge et traducteur allemand. Après avoir étudié la littérature comparée et la philosophie à Tübingen et aux Etats-Unis, il publie en 2011 le roman *Sickster*, lauréat du prix Franz Hessel. Ses romans *3000 €* et *Le Monde dans le dos* ont paru respectivement en 2017 et 2020, aux éditions Métailié.



Esther Kinsky © DR



Lisette Lombé © Ed Alcock



Thomas Melle © Dagmar Morath

Exils, histoire, politique

Dubravka Ugrešić
& **Gonçalo M. Tavares**

14
octobre
2021
19 h

Maison de la Poésie
Paris

Quels sont les liens entre littérature et politique dans un monde à reconstruire ? Quelle est la part de l'imaginaire ? Comment résister à la barbarie à l'ère de la technique ? Par la littérature ? De Zagreb assiégée au Portugal de l'après-Salazar, il sera question de double culture, de langues, de mélancolie et d'un humour savamment grinçant. Une conversation sur l'expérience de l'exil.

What are the links between literature and politics in a world to be rebuilt? What is the role of fiction? How can one ever resist barbarism in the age of technology? Through literature? From besieged Zagreb to post-Salazar Portugal, double culture, languages, melancholy and a cleverly grating humor will be dealt with in a conversation about the experience of exile.

Modération : *Francesca Isidori*

Exiles, history, politics

Dubravka Ugrešić est née à Kutina en Croatie. Diplômée de littérature russe, elle est l'auteur d'une oeuvre qui compte parmi ses titres majeurs *Le Musée des redditions sans condition*, *Le Ministère de la douleur* et *Il n'y a personne pour vous répondre*. Ses positions anti-nationalistes l'ont obligée à quitter son pays en 1993 et à s'exiler au Pays-Bas où elle réside. Son dernier livre *Baba Yaga a pondu un oeuf* a paru en 2021 aux éditions Christian Bourgois. Son oeuvre est traduite en plus de trente langues.

Gonçalo M. Tavares est un écrivain portugais. Après avoir étudié la physique, le sport et l'art, il devient professeur d'épistémologie à Lisbonne. Il est l'auteur d'essais, de recueils de poésie, de pièces de théâtre et de romans parmi lesquels *Jérusalem* (2008), *Un voyage en Inde* (2012), *Matteo a perdu son emploi* (2016). Son dernier livre-somme *Le Quartier* (Les Messieurs), a paru en 2020 aux éditions Viviane Hamy. Son oeuvre est traduite dans une cinquantaine de pays.



Guy Gunaratne, © David Levenson - Getty Images



Annette Hug, © Florian Bachmann

En partenariat avec l'Institut Camões

Des femmes et des communautés

Marcia Burnier

15

octobre

2021

19 h 30

& Louise Chennevière

**Librairie Millepages
Vincennes**

Qu'est-ce qu'un corps de femme et comment vivre son désir ? Comment se tissent les solidarités entre femmes pour contrer la violence qu'elles subissent ? Quelle place pour une subjectivité au féminin, loin d'une écriture dite féminine aussi floue que catégorisante ? Autant de questions et autant de propositions audacieuses, dérangementes, libres. Féministes de tous les pays, réveillez-vous avec ce chant joyeux aux lèvres : ne me libérez pas, je m'en charge !

What is a woman's body and how can desire be experienced? How does solidarity between women converge to counter the violence they endure? What is the place for a female subjectivity far from the so-called female writing, that is as fuzzy as it is categorizing? So many questions and as many audacious, disturbing and free proposals. Feminists of all countries, wake up and sing out with joy: don't liberate me, I'll take care of it!

Modération : *Simon Payen* et *Pascal Thuot*

Women and communities

Marcia Burnier est une autrice franco-suisse née à Genève, ayant grandi dans les montagnes de Haute-Savoie. Elle a publié en 2020 son premier roman, *Les Orageuses*, aux éditions Cambourakis. Elle a co-créé le zine littéraire féministe *It's Been Lovely but I have to Scream Now*. Elle écrit également pour les revues *Terrain vague* et *Art/iculation*. Elle vit à Paris.

Louise Chennevière est une écrivaine française. Elle publie *Mausolée* en 2021 et *Comme la chienne* en 2019, aux éditions P.O.L. En 2020, elle fait paraître la tribune « *La littérature est morte, vive la littérature!* » sur le site lundimatin, où elle propose d'écrire des livres « qui ne se soucient ni des lois de la vraisemblance ni de celles du marché. »



Marcia Burnier, © DR



Louise Chennevière, © Héléne Bamberger

Monde méditerranéen réalités et mémoires

Najwa M. Barakat
16 & Lefteris Giannakoudakis
octobre
2021 **Institut du Monde Arabe**
16 h 30 **Paris**

Nous parlerons des différentes façons de comprendre le Liban et la Grèce aujourd'hui. Par l'enquête et la mémoire. De Beyrouth à Athènes et Héraklion, la réalité contemporaine prend des tours singuliers, nocturnes, bien plus complexes qu'un état de fait où s'entremêlent la violence, la corruption et la crise de la dette. Grâce à la fiction, nous découvrirons des individus qui tentent de s'affranchir de leurs pays. Mais quand les non-dits refont surface, les choses se corsent.

We will talk about the different ways of understanding Lebanon and Greece today. Through investigation and memory. From Beirut to Athens and Heraklion, contemporary reality takes singular, nocturnal turns, much more complex than a state of affairs where violence, corruption and the debt crisis are intertwined.

Through fiction, we discover individuals who try to free themselves from their countries. But when the unspoken things surface, things get tougher.

Modération : *Aïnhua* Jean-Calmettes
Comédien : *Pierre* Baux

Mediterranean world realities and memories

Najwa M. Barakat est une autrice libanaise, née à Bcharré et installée à Paris depuis 1985. Elle a mené des études de cinéma et travaillé comme journaliste dans la presse écrite et audiovisuelle. Publié à Beyrouth en 1996, *Le bus des gens bien* (Bas el-awadêm) est son troisième roman et le premier publié en France dans la collection «La Cosmopolite» (Stock, 2002). Aux éditions Actes Sud / Sindbad, elle est l'autrice des romans *Ya salam !* (2012), *La Langue du secret* (2015) et *Monsieur N.* (2021).

Lefteris Giannakoudakis est un écrivain et réalisateur grec, né à Héraklion en 1972. Après des études de biologie à Athènes, il commence à écrire et son premier roman paraît en 2000. Scénariste, il a tourné plusieurs courts-métrages, dont le road movie *Milkyway* en 2020. Son travail d'auteur a été distingué à trois reprises et ses nouvelles ont paru dans de nombreuses anthologies. Il vit aujourd'hui en Crète où il enseigne l'écriture créative et le scénario. Son cinquième roman, *Ombre*, vient de paraître aux éditions Cambourakis. C'est le premier traduit en français.



Najwa M. Barakat, © DR



Lefteris Giannakoudakis © Dimitris Maniouras

Direction artistique, coordination :

Jean-Philippe Rossignol, Miléna Yung

Conseil : *Nicole Bary, Francesca Isidori*

Graphisme : *Juliette Gelli ~*

Site web : kosmopolit.top

